



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

**Уильям
Шекспир**

Король Лир

Перевод с английского
Татьяны Щепкиной-Куперник

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4 Вел)-6
Ш41

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с английского
Татьяны Щепкиной-Куперник*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Король Лир: Пьеса / Пер. с англ. Т.Л.Щепкиной-Куперник. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2017. — 198 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2429-1

Состарившись, король Лир решает уйти на покой и поделить свое королевство между тремя дочерьми. Взамен он просит их рассказать о том, как сильно они его любят. Единственная из всех, младшая дочь отказывается льстить и выдумывать красивые слова ради корысти. Она говорит королю-отцу всю правду о глупости его поступка. И тогда разгневанный Лир изгоняет ее из страны. Оказавшись у власти, старшие сестры прогоняют старика и начинают воевать друг с другом. Осознавший свою ошибку и обезумевший от горя Лир скитается по королевству вместе с шутом, а младшая дочь ведет ко дворцу французские войска, чтобы восстановить справедливость...

ISBN 978-5-4467-2429-1

© Перевод. Т.Л.Щепкина-
Куперник, наследники, 2017
© Агентство ФТМ, Лтд., 2017

Действующие лица

Лир, король Британии.

Король Французский.

Герцог Бургундский.

Герцог Корнуольский (Корнуол).

Герцог Альбанский (Альбани).

Граф Кент.

Граф Глостер.

Эдгар, сын Глостера.

Эдмунд, побочный сын Глостера.

Куран, придворный.

Старик, арендатор у Глостера.

Лекарь.

Шут.

Освальд, дворецкий Гонерильи.

Офицер под начальством Эдмунда.

Дворянин из свиты Корделии.

Герольд.

Слуги Корнуола.

Гонерилья, Регана, Корделия — дочери Лира.

Рыцари из свиты Лира, военачальники,
гонцы, воины, придворные и слуги.

Место действия: Британия.

Акт первый

Сцена 1

Тронный зал во дворце короля Лира.

Входят Кент, Глостер и Эдмунд.

Кент. Мне казалось, что король больше благоволит к герцогу Альбанскому, чем к Корнуольскому.

Глостер. Так нам всем, казалось. Но теперь, при разделе королевства, положительно нельзя заключить, которого из герцогов он больше ценит; равновесие так соблюдено, что ни один из них не мог бы выбрать лучшей части.

Кент. Это ваш сын, милорд?

Глостер. Я взял на себя его воспитание, сэр. Мне так часто приходилось краснеть, говоря об этом, что теперь я уже закалился.

Кент. Я вас не понимаю.

Г л о с т е р . Зато его мать очень хорошо понимала меня; из-за этого у нее округлился живот, и она раньше получила сына в колыбель, чем мужа в постель. Чуете здесь грех?

К е н т . Я не жалею, что он был совершен, раз он дал такой прекрасный плод.

Г л о с т е р . Но у меня есть еще сын, на год старше этого, вполне законный, что не делает его дороже в моих глазах. Хоть этот плут явился на свет немного дерзко и прежде, чем за ним послали, но мать его была прекрасна. Изготавливали мы его с большим удовольствием, и я обязан признать этого шельмеца сыном. — Ты знаешь, кто этот благородный вельможа, Эдмунд?

Э д м у н д . Нет, милорд.

Г л о с т е р . Это — лорд Кент: запомни его как моего почитаемого друга.

Э д м у н д . Я к услугам вашей светлости.

К е н т . Я уверен, что полюблю вас, и хотел бы узнать вас покороче.

Э д м у н д . Сэр, я постараюсь заслужить это.

Г л о с т е р . Он был в отсутствии девять лет и скоро опять уедет. — Король идет сюда.

Фанфары.

*Входят Лир, Корнуол, Альбани, Гонерилья, Регана,
Корделия и свита.*

Л и р

Король Французский и Бургундский герцог
Пускай пожалуют. — Введи их, Глостер.

Г л о с т е р

Да, государь.

Уходят Глостер и Эдмунд.

Л и р

Меж тем мы давний замысел откроем. —
Подать мне карту! — Знайте: разделили
Мы на три части королевство наше,
Решивши твердо сбросить с дряхлых плеч
Всю тяжесть государственных забот,
Отдав их юным силам, чтоб без ноши
Плестись нам к смерти. Альбани, наш сын,
И ты, Корнуол, нас любящий не меньше, —
Мы обнародовать сейчас желаем,
Чтó дочерям даем, в предупрежденье
Раздоров в будущем. Два государя,
Французский и Бургундский, добиваясь
У нашей младшей дочери любви,
Здесь, при дворе, влюбленные, гостят
И ждут ответа. — Дочери мои,
Скажите, — раз мы отдаем вам власть,
И земли, и правленье государством, —
Которая из трех нас больше любит?
Тогда щедрее наградим мы ту,
Чьи качества природные заслугой
Возвысятся, сильнее. — Гонерилья,
Ты старшая — речь за тобой.

Г о н е р и л ь я

Отец!

Люблю вас больше, чем словами скажешь;

Превыше зренья, воздуха, свободы,
Всего, что ценно, редкостно, прекрасно,
Как жизнь, здоровье, красота и честь;
Как только может дочь любить отца, —
Любовью, при которой речь смолкает.
Превыше этого я вас люблю.

К о р д е л и я

(в сторону)

Что ж я скажу? Должна, любя, молчать.

Л и р

(Гонерилье)

Весь этот край, от той границы к этой,
С тенистыми лесами и полями,
Край полноводных рек, лугов роскошных
Тебе отдам и твоему потомству
На веки вечные. — Что ж скажет нам
Вторая дочь, любезная Регана?

Р е г а н а

Из одного металла я с сестрою,
Одной цены. Я чувствую всем сердцем —
Она мою любовь вам описала.
Но я к ее словам еще прибавлю:
Противны мне все радости иные,
Какие есть в богатом мире чувств;
Одно блаженство для меня — в любви
К вам, государь!

К о р д е л и я

(в сторону)

О бедная Корделия!

Но нет, я не бедна: моя любовь
Сильнее слов моих.

Л и р

(Регане)

Тебе с потомством навсегда в наследье
Даем мы эту треть страны, пространством,
И ценностью, и красотой не меньше,
Чем Гонерильи часть.

(Корделии)

Ты ж, наша радость —
Последняя, не меньшая, — чье сердце —
Предмет любви и спора лоз французских
И молока бургундского, что скажешь,
Чтоб долей превзойти сестер? Что скажешь?

К о р д е л и я

Ничего, государь.

Л и р

Ничего?

К о р д е л и я

Ничего.

Л и р

Из ничего не выйдет ничего.
Подумай и скажи.